

# ДВЕ ПОЛОВИНЫ ЛУНЫ



# ДВЕ ПОЛОВИНЫ ЛУНЫ

УЗБЕКСКИЕ НАРОДНЫЕ ПЕСНИ

Перевод с узбекского  
Александра Наумова

ТАШКЕНТ

Издательство литературы и искусства имени Гафура Гуляма  
1984

## САТИРИЧЕСКИЕ И ШУТОЧНЫЕ ПЕСНИ

### НА СЕБЯ ТРУДИТЕСЬ

Молотите крепко, чьи по чину,  
потрудитесь есть у вас причина,  
наградит вас матушка-земля,  
на себя сегодня гнете спины:  
нам — зерно,  
зато и вам — мякина!  
На себя трудитесь,  
на себя...

### ИЗМЕЛЬЧАЙ, МЕЛЬЧИ

(Песня молотбы)

Дождь пошел, и душно теперь.  
Где-то хлопнула вроде дверь —  
измельчай, мельчи!  
А из сада крошки моей  
кто-то выбежал прочь, ей-ей —  
измельчай, мельчи!

Черны тени черной горы,  
узки щели горной скалы —  
измельчай, мельчи!  
К моей крошке хочешь пойти,  
знай: полгода туда пути —  
измельчай, мельчи!

Ваше место зовут Кырк-кыз,  
все текут у вас сан вниз —  
измельчай, мельчи...  
И лишь раз в тридцать дней, лишь раз  
светит новый месяц у вас —  
измельчай, мельчи!

98

Путь через Мирок в Гилян —  
там я с пери моей гулял..  
Измельчай, мельчи!  
Моя маленькая, моли,  
чтобы шла вода из Мары —  
измельчай, мельчи!

Я открылся — сказала «Что ж...»  
И ответом это зовешь?  
Измельчай, мельчи!  
Лучше выйти мне на базар,  
я ж недаром снопы вязал!  
Измельчай, мельчи...

### МАЛЮТОЧКА

У моей малюточки  
очи — словно блюдечки.  
Уж такая красота:  
что отсюда — то сюда!  
Эх, мой вол, мычи —  
измельчай, мельчи!

У малютки — титечки!..  
На жилете выточки...  
Из него горе Гиссар  
ты бы выкроил базар!  
Ах, мол, вол, молчи —  
измельчай, мельчи!

Процежу бузу сквозь бязь —  
бродит, сброду не боюсь.  
А что есть у девушки?  
Пара дынь без денжек!  
Днем ли, вол, в ночи —  
измельчай, мельчи!

У тебя ли длинный хвост  
лучше всяких женских кос?  
А копыта — как каза,  
ханских лошадей краса!  
Ах, мой вол, мы чьи?..  
Измельчай, мельчи!

99



## ПЕСНИ ЛЮБВИ

### ЗЕБИДЖАН

Куда ни идешь — и вперед забежал!..  
Овечек твоих я бы пас, Зебиджан,  
фисташки бы щелкал, а ядра держал  
у губ у твоих, Зебиджан!

Но нет! Повернулась — и сразу ушла.  
И чай свой оставила — не допила.  
Ушла, разбилась о пол пиала.  
При чем здесь фарфор, Зебиджан?

Расстелет она на холме свою бязь.  
Глядит — не глядит перекупщик, скупясь.  
И дальше пойдет он, в дорожную грязь,  
оставит в слезах Зебиджан.

Есть сад у тебя, а садовник твой — где?  
И где твой цемитель в сердечной беде?  
Я сад бы растил, дал бы волю воде,  
тебя излечил, Зебиджан!..

Кипящий родник — мое сердце в груди.  
Идет перекупщик — мошна впереди.  
Ты только вослед ему так не гляди,  
когда он пройдет, Зебиджан!

А я бы вовек тебя не обижал,  
водой родниковой у двери бежал,  
последним осенним листочком дрожал  
в окошке твоём, Зебиджан!

Росток стал цветочком на месте своем,  
и каждая птаха поет соловьем.  
Неужто весной мы гвезда не сошьем,  
прекраснейшая Зебиджан?

32

Курильщик — острый раздел догола.  
Меня — комариная моль догнала.  
Ты раз поглядела, по взором лгала —  
сгубила меня, Зебиджан!..

### Я БРОСИЛА ТЕБЯ

Судьба мне горести готовила вдвойне,  
и яду мне в еду идущий год добавил.  
В озерах слез моих, качаясь на волне,  
и уток выводок послать бы мог вполне.  
Уже не по годам такие беды мне!  
Я бросила тебя, а ты меня оставил.

Пусть ястребы летят в бескрайней вышине —  
птенцы им вслед глядят,  
а клювы зной оплавил.  
Пустыню я прошла, пешком я шла в огне.  
Живушим нет числа — и все чужие мне.  
Везде и всюду я с тоской наедине!  
Я бросила тебя, а ты меня оставил.

Гора ли сдвинулась с песками наравне?  
Иль чей-то лживый рот зазря меня оставил?  
Иль новый спил чапан ты в дальней стороне,  
что впору и плечам, и впору по длине?..  
Но где бы ни был ты — стойшь спиной ко мне.  
Я бросила тебя, а ты меня оставил.

Пусть на вершинах снег растаял по весне,  
не стоять седине —

такое против правил.  
Стареть бы заодно и мужу и жене,  
чтоб было суждено одно тебе и мне!  
Но кара здесь, увы, сродни самой вине:  
я бросила тебя, а ты меня оставил!..

### ТЫ ЛЖЕШЬ МНЕ

Всем учил, каких и не знала,  
тайным горестям и утехам.  
И свой белый наряд измяла,  
стал он словно пустым орехом.

3-1664

33

### БЕРИ БЛАГОРОДНЫХ

Бывает ли так, чтобы долго лежала  
в бездействии

сталь дорогого кинжала?..  
Доверенной тайны не выдаст джигит.  
Бери благородных с собою в дорогу —  
и цену узнаешь ты им понемпогу,  
хотя неказисты порою на вид.

\* \* \*

Время крепко дубит кожу —  
год за годом, шаг за шагом.  
Шкура сделалась подошвой,  
терпеливый — падишахом!

### ЕСЛИ СКАЖУТ

Если скажут: «свят ишан»,  
ты не верь своим ушам.  
Он за счет народа сыт,  
продал душу барышам!

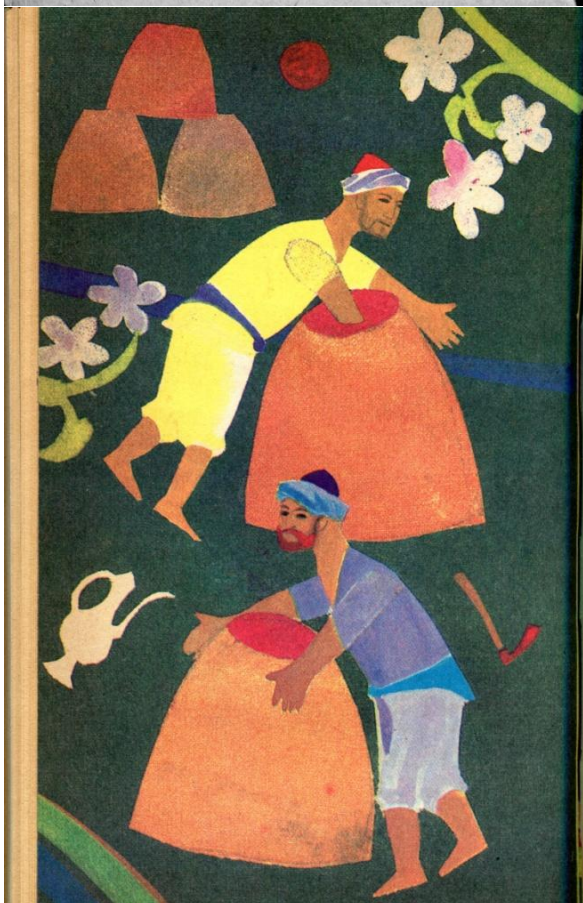
### НАША ЗНАТЬ

Узнать нашу знать — барыш небольшой:  
всех грабит — сама ж нищает душой!  
Где знатного двор — в почете позор,  
а честность и честь — за нашей межой!..

\* \* \*

Оказался в чистом поле —  
так скачи во весь опор.  
Не умеешь слова молвить —  
не вступай в словесный спор!

118



## ПЛАЧИ

\*\*\*

Это туча ли тянется черная,  
град вбивает ли горькие вмятины?  
Боль ты, боль моя неизреченная,  
ты ли мучила дни моей матери?

Сдерни напрочь платочек мой траурный —  
видишь, мама, как дети заплаканы?  
Не спасли тебя добрыми травами,  
погребли твои мягкие локоны...

Ах, ты бязь похоронная белая!  
Ах, газели-слова над могилою!..  
Мама, милая, что ж ты наделала,  
на кого ты нас в мире покинула?

\*\*\*

Ах, ты синяя-пресиняя река!  
Истошенные зеленые поля!  
Мама бедная, иссохшая рука,  
приняла тебя холодная земля.

Где ты, ласточка?.. Непрочного гнезда  
возле сая, о красавица, не вей.  
Вот и мама моя больше никогда  
не появится на свадьбах сыновей.

В небе облако не обещало дождь,  
а пошел — и превратился в град.  
Вот не думала я, мама, что уйдешь  
без прощанья и надежды на возврат.

Не копей в себе, душа, не вороши,  
что ты высказать хотела с давних пор.  
Мы по улице широкой не прошли,  
удушили самый главный разговор.

183



ПЕСЕННОЕ ФОЛЬКЛОРНОЕ БОГАТСТВО УЗБЕКСКОГО НАРОДА ГРОМАДНО И РАЗНООБРАЗНО. БОЛЕЕ ДЕСЯТИ ВЕКОВ ОБРАЩАЛАСЬ К НЕМУ УЗБЕКСКАЯ КЛАССИЧЕСКАЯ ПОЭЗИЯ. НЕ ЗАБЫВАЮТ ЕГО И ПОЭТЫ СОВЕТСКОГО УЗБЕКИСТАНА. ПЕСНИ УЗБЕКСКОГО НАРОДА ОРГАНИЧЕСКИ СОЕДИНЕНЫ С БОГАТОЙ ОБРАЗНОСТЬЮ, ПРОНИКОВЕННОЙ ЛИРИЧНОСТЬЮ И ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТЬЮ. СТОЯТ В РЯДУ ЛУЧШИХ ОБРАЗЦОВ МИРОВОГО ФОЛЬКЛЮРА.

СБОРНИК ВКЛЮЧАЕТ СВЫШЕ ТРЕХСОТ ПЕСЕН РАЗНЫХ ЖАНРОВ.